**LUNSERS QUESTIONNAIRE – Concept Elaboration – Final 1.0 – 21-02-18**

| **Ref** | **LUNSERS QUESTIONNAIRE Wording** | **Concept Elaboration** |
| --- | --- | --- |
| 1 | LUNSERS QUESTIONNAIRE | Please keep the acronym LUNSERS and just translate the word “QUESTIONNAIRE” |
| 2 | Name: | The patient’s name |
| 3 | Assessment No.: | The assessment number for the patient completing the questionnaire, for example assessment 1 would be the first time they have completed the questionnaire. No. = Number. |
| 4 | Assessment Date: | The date of completion |
| 5 | Please indicate how much you have experienced each of the following symptoms, **in the last month**, by ticking the appropriate boxes. | In the last month – means the most recent 30 days – in the past 30 days can be used if this clearer for your language/culture.  The expression “ticking” can be changed to the most appropriate instruction for your country – for instance “checking” if that is more idiomatic.  “How much” can be translated as “to what degree” or “to what extent”  “appropriate” can be translated as “relevant”. |
| 6 R1-51 | Not at all  Very little  A little  Quite a lot  Very much | This is a difficult set of responses to translate directly into other languages – please use the most appropriate set of response that typically represent this style of response. It is a response set which attempts to combine and consider both severity and frequency. Therefore, please try and avoid simple frequency or simple severity response option scales e.g. Never to Always or None to Very Severe. |
| 7 Q1 | Rash | Skin rash |
| 8 Q2 | Difficulty staying awake during the day | This means feeling sleepy during the day and wanting to sleep. However, if possible please translate this like the English – staying awake, if this isn’t possible translate as “Difficulty not falling asleep during the day”. |
| 9 Q3 | Runny nose | This is the colloquial expression for the experience of watery nasal secretions. |
| 10 Q4 | Increased dreaming | Increased here means that the person has had more dreams than normal in the past month. |
| 11 Q5 | Headaches | Clear – no elaboration required. |
| 12 Q6 | Dry mouth | Clear – no elaboration required. |
| 13 Q7 | Swollen or tender chest | These are two slightly different symptoms please ensure the translation reflects this. Swollen means inflamed and enlarged whereas tender means painful and sensitive to touch.  Chest refers to the chest area in men and also the breast area in women. |
| 14 Q8 | Chilblains | For clarity - chilblains are small, itchy swellings on the skin that occur as a reaction to cold temperatures. |
| 15 Q9 | Difficulty in concentrating | Can be translated just as – Difficulty concentrating. |
| 16 Q10 | Constipation | Clear – no elaboration required. |
| 17 Q11 | Hair loss | This refers only to the hair on your head. |
| 18 Q12 | Urine darker than usual | “usual” can be translated as “normal”. |
| 19 Q13 | Period problems | This refers to painful or irregular periods, please keep the translation as broad as possible.  Period = Menstrual. |
| 20 Q14 | Tension | This refers to feeling stressed and tense. |
| 21 Q15 | Dizziness | This is the feeling of dizziness not actual fainting. |
| 22 Q16 | Feeling sick | This refers to the feeling of nausea. |
| 23 Q17 | Increased sex drive | Increased here means that the person has had a greater sex drive than normal in the past month. |
| 24 Q18 | Tiredness | This is a general feeling of tiredness it can be taken to mean physical exhaustion and/or sleepiness please translate as tiredness rather than fatigue or sleepiness. |
| 25 Q19 | Muscle stiffness | Stiffness here means tightness |
| 26 Q20 | Palpitations | Palpitations refers to heart palpitations which suddenly become noticeable. |
| 27 Q21 | Difficulty remembering things | If “things” is hard to translate, please translated as “Memory problems?” |
| 28 Q22 | Losing weight | Clear – no elaboration required. |
| 29 Q23 | Lack of emotions | This means that the person is struggling to experience emotions, also known as “blunted affect”. |
| 30 Q24 | Difficulty achieving climax | Achieving climax = having an orgasm – this could be during sex or masturbation. |
| 31 Q25 | Weak fingernails | This refers to splitting, brittle, soft or thin nails. |
| 32 Q26 | Depression | This refers to the transient feelings of depression rather than clinical depression – it may therefore be best to translate this as “Feelings of depression?” to make this clear. |
| 33 Q27 | Increased sweating | Increased here means that the person has sweated more than normal in the past month. |
| 34 Q28 | Mouth ulcers | Clear – no elaboration required. |
| 35 Q29 | Slowing of movements | This refers to the slowing down of movements and difficulty adjusting posture and position. Please translate a literally as possible in layman terms. |
| 36 Q30 | Greasy skin | Greasy = oily |
| 37 Q31 | Sleeping too much | This means the person is sleeping more than they would like too because they are so tired? |
| 38 Q32 | Difficulty passing water | Passing water = urinating.  This refers to pain or discomfort when urinating  This can be translated as Difficulty urinating |
| 39 Q33 | Flushing of face | Flushing of face – also known as blushing or redness of the face. |
| 40 Q34 | Muscle spasms | Spasm are involuntary constrictions of the muscles. |
| 41 Q35 | Sensitivity to sun | This relates to photosensitivity of the skin to the sun resulting in rashes or burning |
| 42 Q36 | Diarrhoea | Clear – no elaboration required |
| 43 Q37 | Over-wet drooling mouth | This means excessive saliva or hypersalivation.  The question can be translated as “Excess saliva or drooling”  Drooling means saliva leaking from the mouth. |
| 44 Q38 | Blurred vision | Clear – no elaboration required. |
| 45 Q39 | Putting on weight | “Weight gain” would be an acceptable translation |
| 46 Q40 | Restlessness | Restlessness is a broad symptom which means the inability to rest or relax |
| 47 Q41 | Difficulty getting to sleep | This is just initially when the person first goes to bed?  “getting” can be translated as “falling” |
| 48 Q42 | Neck muscles aching | Aching = is a deep feeling of nagging pain. |
| 49 Q43 | Shakiness | This refers to the person experiencing muscular tremors, for instance tremors of the hands of legs. |
| 50 Q44 | Pins and needles | This is the colloquial expression in UK English to describe paresthesia. Please use the most idiomatic expression in your language which will be best understood by patients. |
| 51 Q45 | Painful joints | Clear – no elaboration required. |
| 52 Q46 | Reduced sex drive | Reduced here means that the person has had a lower sex drive than normal in the past month. |
| 53 Q47 | New or unusual skin marks | Skin marks = blotches |
| 54 Q48 | Parts of body moving of own accord  *(For example foot moving up and down)* | own accord = without your control.  The medical term for this is dyskinesia although please use common idiomatic language for the translations |
| 55 Q49 | Itchy skin | Clear – no elaboration required. |
| 56 Q50 | Periods less frequent | Periods = menstruation. |
| 57 Q51 | Passing a lot of water | This means urinating a lot – if “passing a lot of water” is not idiomatic for your language please either use the expression which is idiomatic or “Urinating a lot”. |
| 58 | Please check that you have given your answer to all the statements. | Please check here means “please make sure”.  “given your answer” can be translated as “provided an answer”. |
| 59 | Thank you for your time in completing this questionnaire. | Clear – no elaboration required. |